

## Глава 11

### Слово «Аллилуйя» в Греческих Писаниях

Одна догадливая Свидетельница Иеговы, прочитавшая мой более полный труд, посвященный этой теме, возразила, что божественное имя все-таки присутствует в Христианских Греческих Писаниях.

И она была права.

Взгляните на приведенную ниже цитату, взятую из 1-го тома справочника «Понимание Писаний» (англ.), с. 1022:

Аллилуйя. Транслитерация еврейского выражения *ha-lelu-Yah*, впервые встречающегося в Псалме 103:35. В «Перевод нового мира» оно почти всегда переводится как «славьте Ях, вы, люди». Это выражение встречается 24 раза в Еврейских Писаниях и, за исключением Псалма 134:3 («славьте Ях», НМ), стоит в начале или конце псалмов (см. Пс. 111:1; 113:26; 145:1, 10; 146:1, 147:9; 148:1, 14; 149:1, 9; 150:1, 6). Это выражение, наряду с «Аминь», завершает IV Книгу псалмов (Пс. 106:48), а его греческая форма четыре раза встречается в Откровении 19:1-6, где речь идет о радости по поводу падения Вавилона Великого и в связи с началом правления Иеговы как Царя.

В Откровении 19:1, 3, 4 и 6 явно используется божественное имя. «Аллилуйя» — это изначально еврейское слово, транслитерированное греческими буквами. Для евреев, живших во времена раннехристианского собрания, говоривших и по-гречески, и по-еврейски, это слово, несомненно, означало бы «Славьте Иегову». Создатели «Перевода нового мира» с пол-

ным правом могли бы перевести это выражение как «Славьте Иегову, ВЫ, люди» (в английском и русском языках несокращенное имя «Иегова» звучало бы понятнее, чем «Ях»).

Транслитерация «Аллилуйя» присутствует в большинстве англоязычных переводов Библии и вошла в повседневное употребление, но мало кто понимает ее первоначальный смысл. Если бы во всех Библиях на английском языке эту фразу переводили как «Славьте Иегову», текст стал бы более понятен.

Но наша книга — не о присутствии божественного имени в Христианских Греческих Писаниях. Нас интересует другое: использовали ли вдохновенные Богом христианские писатели в своих книгах четыре еврейские буквы Тетраграмматона. «Тетраграмматон» очень часто путают с «божественным именем». Но слово «Тетраграмматон» имеет очень узкий смысл: это четыре еврейские буквы  $\text{יהוה}$ . Если эти четыре буквы транслитерированы или воспроизведены каким-либо иным способом (IQA или ППП), это уже не Тетраграмматон. Это греческая транслитерация, хотя за ней, конечно, стоит божественное имя.

### Откровение 19 в «Переводe нового мира»

Взгляните на эти стихи из 19-й главы Откровения. Именно так (за исключением нескольких выпущенных фраз) они выглядят в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»). Внимательно присмотритесь к выделенным греческим и английским словам.

<sup>19-1</sup> Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην  
После этого я услышал как голос великий

ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, λεγόντων  
толпы большой в (опр. арт) небесах говорящих

Ἀλληλουϊά ... <sup>3</sup> καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλληλουϊά ...  
«Аллилуйя» и вторично они сказали «Аллилуйя»

<sup>4</sup> καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ ... λέγοντες, Ἄμην,  
И поклонились (опр. арт.) Богу говорящие «Аминь»

Ἀλληλουϊά ... <sup>6</sup> Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ,...  
«Аллилуйя» И я услышал как голос толпы большой

λεγόντων Ἀλληλουϊά ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος  
говорящих «Аллилуйя» потому что воцарился Господь

ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ  
(опр. арт.) Бог наш (опр. арт) Всемогуший

Этот текст, взятый из «Подстрочника Царства», показывает, что Иоанн записал слово, явно означающее «славьте Иегову», греческими буквами. Он не использовал Тетраграмматон. Взгляните внимательно на слово «Аллилуйя» (Ἀλληλουϊά). Иоанн воспроизвел слово «Ях» при помощи двух греческих букв: йоты и альфы (...ϊά). Кроме того, заметьте, что в 6-м стихе Иоанн использовал не Тетраграмматон, а слово «Господь» (*Κυριος*).

### Древнегреческие рукописи

В 1-й и 7-й главах мы упоминали о «Комментариях к тексту греческого Нового Завета» Брюса Мецгера («A Textual Commentary on the Greek New Testament»). Применительно к каждому стиху эта книга перечисляет все заслуживающие внимания разночтения, существующие в любой из 5 000 известных сегодня греческих рукописей.

Относительно Откровения 19:1-6 в этом справочнике есть всего две записи.

В Откровении 19:5 сомнение вызывает союз «и» во фразе «малые и великие» (НМ). «Комментарии» поясняют:

Наличие *kai* [греч. «и»] подтверждают А [важная рукопись V века, использованная при создании «Перевода нового

мира», 046 [рукопись X века], 051 [также рукопись X века] и почти все остальные свидетельства; с другой стороны, это слово отсутствует в **н** [еще одна важная рукопись IV века, использованная в «Переводе нового мира»], С [рукопись V века], Р [рукопись IX века] [и]  $\text{cop}^{\text{sa, boma}}$  [коптский перевод].

Опираясь на эти данные, Комитет по «Переводу нового мира» использовал союз «и», поскольку он находит подтверждение в большинстве древнегреческих текстов.

Второе разночтение связано с местоимением «наш» в 6-м стихе. «Перевод нового мира» звучит так:

Они говорили: «Восхваляйте Иаг, потому что воцарился Иегова, Бог наш, Всемогущий».

Текст в «Подстрочнике Царства» выглядит так:

...Говорящих «Аллилуйя», потому что воцарился Господь Бог наш, Всемогущий.

Автор «Комментариев» долго рассуждает о свидетельствах как за, так и против притяжательного местоимения «наш». Мы не будем воспроизводить здесь эти рассуждения, поскольку они затрагивают лишь местоимение и не имеют никакого отношения к «Ях» или Тетраграмматону. Автор перечисляет десять основных греческих рукописей и три важных древних перевода, в которых это местоимение выпущено. И все-таки он считает более важным то, что в семи важных греческих рукописях и нескольких переводах это местоимение есть. Опираясь на эти данные, Комитет по «Переводу нового мира» предпочел использовать местоимение.

Тем не менее, в комментариях к 6-му стиху бросаются в глаза два важных обстоятельства:

1. Нет ссылок ни на одну греческую рукопись, в которой использовался бы Тетраграмматон. Если бы Тетраграмматон

присутствовал хотя бы в одном из более чем 5 000 древнегреческих манускриптов, которыми мы сегодня располагаем, автор «Комментариев» непременно упомянул бы об этом разночтении. Если бы сохранились хоть какие-то свидетельства того, что Тетраграмматон намеренно удалили, об этом также упоминалось бы. Однако ничего подобного в «Комментариях» нет — во всех сохранившихся греческих рукописях использовано слово «Господь» (**Κυριος**).

2. Мы не находим упоминания о том, что в каких-либо греческих рукописях имя «Ях» записано еврейскими буквами. Иоанн использовал здесь сокращенную форму божественного имени — это совершенно точно. Но очевидно и то, что апостол записал это имя греческими буквами. Также интересно заметить, что самая древняя рукопись, на которую ссылаются авторы, — один из двух основных манускриптов, лежащих в основу «Подстрочника Царства»: рукопись IV века **α** (*Алеф*). Иными словами, поскольку Иоанн написал Откровение в 96 г. н. э., самое древнее свидетельство того, что слово «Ях» писалось греческими буквами (и что вместо Тетраграмматона использовалось слово **Κυριος**), упомянутое в «Комментариях», отделяют от времени написания Откровения лишь 102-204 года.

Следовательно, у нас нет никаких доказательств того, что в каком-либо из четырех отрывков, где присутствует слово «Аллилуйя», использовались еврейские буквы.

### Поймите правильно

Ранее мы уже отметили, что «Перевод нового мира» правильно воспроизводит божественное имя «Иегова» в Еврейских Писаниях. Мы также говорим о том, что более правильно было бы переводить слово «Аллилуйя», которое четырежды встречается в 19-й главе Откровения, фразой «славьте Иегову» — что соответствует тексту «Перевода нового мира».

Мы никоим образом не хотим разубедить вас, дорогие читатели, в том, что святое имя Иеговы нужно почитать и употреблять. Его нужно использовать, и мы рады, что Свидетели Иеговы это делают.

В этой книге мы всего лишь пытаемся выяснить, использовали ли вдохновленные Богом христианские писатели Тетраграмматон в тех 237 случаях, когда «Перевод нового мира» вставляет в текст Христианских Греческих Писаний имя «Иегова».

В предыдущих главах этой книги мы обнаружили, что теория об использовании Тетраграмматона вдохновленными христианскими писателями не подтверждена фактами. В 11-й главе мы обнаружили, что апостол Иоанн действительно использовал сложное слово, включающее в себя божественное имя, но записал еврейское слово греческими буквами. Как мы уже убедились, ни в одной древней рукописи Христианских Греческих Писаний нет ни единого указания на то, что буквы еврейского слова «Ях» (יָהּ) использовались в 19-й главе Откровения. Тем не менее, божественное имя однозначно употребляется в Откровении 19:1-6 четыре раза.

Интересно отметить и то обстоятельство, что божественное имя *не было* удалено из этих четырех стихов. Для всякого, кто знаком с языковой средой II-III веков н. э., эти четыре случая употребления слова «Аллилуйя» — очевидная ссылка на Иегову. Почему же ересь, якобы поставившая своей целью изгладить Его имя из Писаний, пропустила этот отрывок?



[Chapter 12](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)